

ความตกลง
ว่าด้วยการสถาปนาเมืองมิตรภาพ
ระหว่าง
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย
กับ
เทศบาลนครเชียงใหม่ สาธารณรัฐประชาชนจีน

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทยและเทศบาลนครเชียงใหม่ สาธารณรัฐประชาชนจีน (ในที่นี่
จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”)

ดำเนินการตามเจตนารมณ์แห่งแถลงการณ์ร่วมว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูต
ระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนกับราชอาณาจักรไทยเมื่อวันที่ ๑ กรกฎาคม ๒๕๑๘ โดยมี
วัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมความเข้าใจอันดีและมิตรภาพระหว่างประชาชนชาวไทยและชาวจีนและ
ร่วมมือกันเป็นหนึ่งเพื่อพัฒนาความร่วมมือฉันมิตรระหว่างทั้งสองเมือง

อ้างอิงหนังสือแสดงเจตนารมณ์ว่าด้วยความร่วมมือฉันมิตรระหว่างกรุงเทพมหานครกับเทศบาล
นครเชียงใหม่ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๓ ธันวาคม ๒๕๕๗

จึงเห็นพ้องกันในความตกลงว่าด้วยการสถาปนาเมืองมิตรภาพ ดังนี้

๑. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันภายใต้กรอบอำนาจหน้าที่ กฎหมายและกฎระเบียบที่บังคับใช้
ของทั้งสองฝ่ายเพื่อส่งเสริมให้เกิดความเจริญรุ่งเรืองและการพัฒนาร่วมกัน โดยตั้งอยู่
บนหลักแห่งความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วม

๒. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันในด้านต่างๆ ได้แก่ การปกครอง การบริหารจัดการ เศรษฐกิจ การค้า การลงทุน การพัฒนาเมือง การวางแผนงาน วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี อาหาร การปกป้องสิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การท่องเที่ยว การศึกษา กีฬา สุขภาพ กิจกรรมเยาวชน การแลกเปลี่ยนการเยือนของคณะข้าราชการระดับสูงของทั้งสองเมืองและการแลกเปลี่ยนในระดับประชาชนกับประชาชนสอดคล้องกับนโยบายระดับรัฐบาลของทั้งสองฝ่าย
๓. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้หน่วยงานในสังกัดที่เกี่ยวข้องติดต่อกันอย่างสม่ำเสมอ เพื่อความร่วมมือระหว่างกันภายใต้ความตกลงนี้และจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่ของทั้งสองเมือง
๔. ทั้งสองฝ่ายจะปรึกษาหารือซึ่งกันและกันเกี่ยวกับรูปแบบและโครงการความร่วมมือ เพื่อดำเนินการภายใต้ความตกลงนี้ เมื่อมีความจำเป็นจะมีการตรวจสอบและประเมินความสำเร็จของโครงการร่วมเพื่อเป็นหลักประกันผลลัพธ์อันเป็นรูปธรรมและผลประโยชน์ร่วมกัน
๕. ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และมีผลบังคับใช้เป็นเวลาห้าปี เมื่อครบกำหนดเวลา อาจมีการต่ออายุความตกลงนี้อีกห้าปีจนกระทั่งฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ๖ เดือนล่วงหน้าให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกความตกลงนี้

ลงนามที่กรุงเทพมหานครเมื่อวันที่ ๑๐ พฤษภาคม ๒๕๕๕ โดยจัดทำต้นฉบับจำนวนหกฉบับ
เป็นภาษาไทย ภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน ในกรณีที่มีความ
แตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ตัวบทในภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับกรุงเทพมหานคร

ราชอาณาจักรไทย

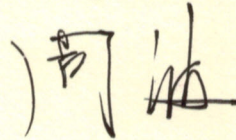


(ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร)

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

สำหรับเทศบาลนครเชียงใหม่

สาธารณรัฐประชาชนจีน



(นายโจว ไป)

รองนายกเทศมนตรีนครเชียงใหม่

Agreement
On the Establishment of Friendship Cities
between
The Bangkok Metropolitan Administration,
the Kingdom of Thailand
and
The Shanghai Municipal People's Government,
the People's Republic of China

The Bangkok Metropolitan Administration, the Kingdom of Thailand and the Shanghai Municipal People's Government, the People's Republic of China (hereinafter referred to as "The Parties");

Acting in accordance with the spirit of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and the Kingdom of Thailand on 1st July 1975, for the purpose of promoting mutual understanding and friendship between the Thai and Chinese peoples and consolidate and develop friendly cooperation between the two cities;

Referring to the Letter of Intent on Friendly Cooperation between the Bangkok Metropolitan Administration and the Shanghai Municipal People's Government signed on 3 December 2014;

Have reached Agreement on the Establishment of Friendship Cities;

1. The Parties will, within their authority and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.
2. The Parties will cooperate with each other in the fields of administration, management, economy, trade, investment, city development, planning, science and technology, food, environmental protection, culture, tourism, education, sports, health, youth activities, reciprocal visits of high level official delegations of both cities and people-to-people exchanges compatible with their respective Governments' policies.
3. The Parties will encourage their agencies concerned to strengthen regular contacts with each other for the cooperation under this Agreement and will also encourage exchange of visits between their officials.

4. The Parties will consult each other regarding the modalities and programmes of cooperation in implementation of this Agreement, when necessary, to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure concrete results and mutual benefits.
5. The Agreement will come into effect on the date of its signature. It will be valid for five years. Upon expiration, it may be renewed for another five years unless one Party gives to the other Party six months' prior written notice of its intention to terminate the Agreement.

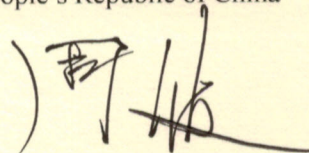
Signed in Bangkok on 10th May 2016, in six original copies in the Thai, Chinese and English languages, all texts being of equal authenticity. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Bangkok Metropolitan Administration
The Kingdom of Thailand



(M.R. Sukhumbhand Paribatra)
Governor of Bangkok

For the Shanghai Municipal People's Government
The People's Republic of China



(Mr. Zhou Bo)
Vice Mayor of Shanghai

中华人民共和国上海市和泰国曼谷市 建立友好城市关系协议书

中华人民共和国上海市和泰国曼谷市(以下称“双方”),根据中泰两国于1975年7月1日发表的建交公报原则,以及双方于2014年12月3日签署的友好合作意向书,为增进中泰两国人民的了解和友谊,巩固并发展两市的友好合作,经过友好协商,双方同意建立友好城市关系。

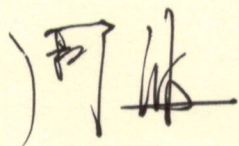
一、双方将根据各自的职权和各自国家法律法规的授权,在平等互利的基础上,开展合作,促进共同繁荣。

二、双方将在政府管理、经贸、投资、城市发展、规划、科技、食品、环境保护、文化、旅游、教育、体育、卫生、青年等领域开展合作。根据各自政府的政策规定,在对等的基础上互派高级政府代表团,开展两市人民间友好交往。

三、双方将鼓励各自相关机构加强经常性的联系和人员往来,以便双方协商落实在本协议框架下开展具体的合作项目和方式,并在需要时对合作项目进行跟踪和评估,以取得务实成果,使双方共同获益。

四、本协议书自签字之日起生效。本协议书有效期为五年。有效期满后,如双方无异议,本协议书的有效期将自然延续五年。如其中一方希望终止协议,需以书面形式提前6个月向对方提出。

本协议书于2016年5月10日在曼谷市签订,一式六份。
用中文、泰文、英文三种文字写成,三种文本互为译本。如
有歧义,以英文文本为准。



上海市人民政府
周波副市长



曼谷市政府
素坤潘·博力帕市长

หนังสือแสดงเจตนารมณ์ว่าด้วยความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนฉันมิตร

ระหว่าง

เทศบาลนครเชียงใหม่ สาธารณรัฐประชาชนจีน

กับ

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

เทศบาลนครเชียงใหม่แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และกรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย (ในที่นี้จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”) ดำเนินการบนหลักการแห่งแถลงการณ์ว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและราชอาณาจักรไทย ลงวันที่ ๑ กรกฎาคม ๒๕๑๘ ทั้งสองฝ่ายประสงค์ที่จะส่งเสริมความเข้าใจอันดีและมิตรภาพระหว่างชาวไทยและชาวจีนและร่วมมือกันเป็นหนึ่งเพื่อพัฒนาความร่วมมือฉันมิตรระหว่างเมืองสำคัญทั้งสองเมือง หลังจากที่ได้มีการหารือร่วมกันฉันมิตร ทั้งสองฝ่ายได้บรรลุข้อตกลงดังนี้

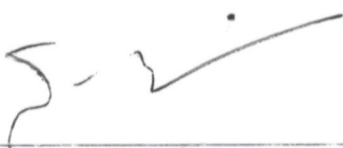
๑. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือและแลกเปลี่ยน ภายใต้กรอบอำนาจหน้าที่ กฎหมาย กฎระเบียบของทางราชการตลอดจนข้อจำกัดเรื่องงบประมาณและความสามารถทางเทคนิคของทั้งสองฝ่าย เพื่อส่งเสริมให้เกิดความเจริญรุ่งเรืองและการพัฒนาร่วมกันในด้านที่สามารถปฏิบัติได้โดยตั้งอยู่บนหลักแห่งความเท่าเทียม ผลประโยชน์ร่วม และความก้าวหน้าของทั้งสองฝ่าย

๒. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้เกิดความร่วมมือในด้านต่างๆ เช่น การแลกเปลี่ยนการเยือนของผู้บริหารระดับสูง การบริหารการปกครอง เศรษฐกิจ การค้า การคลัง การลงทุน การพัฒนาเมือง การวางแผน การปกป้องสิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การศึกษา วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี อาหาร การท่องเที่ยวและการแลกเปลี่ยนเยาวชน

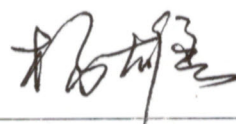
๓. เทศบาลนครเชียงใหม่โดยสำนักงานการต่างประเทศ และกรุงเทพมหานคร โดยกองการต่างประเทศ จะเป็นหน่วยงานที่รับผิดชอบในการประสานงานและหารือระหว่างทั้งสองฝ่ายอย่างสม่ำเสมอ

๔. หนังสือแสดงเจตนารมณ์นี้มีผลบังคับนับแต่วันที่ลงนามเป็นต้นไป โดยจะสิ้นสุดลงเมื่อมีฝ่ายใดแสดงเจตจำนงที่จะยกเลิกและได้แจ้งให้อีกฝ่ายรับทราบเป็นลายลักษณ์อักษรแล้ว

๕. หนังสือแสดงเจตนารมณ์นี้ลงนาม ณ นครเชียงใหม่ เมื่อวันที่ ๓ ธันวาคม ๒๕๕๓ โดยจัดทำต้นฉบับจำนวนหกฉบับเป็นภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน กรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก



ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย

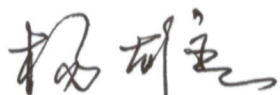


นายกเทศมนตรีนครเชียงใหม่
สาธารณรัฐประชาชนจีน

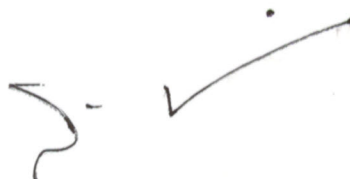
**LETTER OF INTENT ON FRIENDLY COOPERATION
BETWEEN
SHANGHAI MUNICIPAL PEOPLE'S GOVERNMENT
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
BANGKOK METROPOLITAN ADMINISTRATION
THE KINGDOM OF THAILAND**

Shanghai Municipal People's Government of the People's Republic of China and Bangkok Metropolitan Administration of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the parties"), acting in accordance with the principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and the Kingdom of Thailand on 1st July 1975, wishing to enhance mutual understanding and friendship between the Chinese and Thai peoples, and consolidate and develop friendly cooperation between the two important cities, have reached agreement after friendly discussions as follows:

1. The parties will cooperate and exchange, within the limits of their authority, official laws and regulations as well as financial and technical capabilities, to promote common prosperity and development in pragmatic fields on principles of equality, mutual benefits and win-win progress.
2. The parties will commit to cooperate in such areas as reciprocal visits by high level government delegations, administration management, economy, trade, finance, investment, city development, planning, environmental protection, culture, education, science & technology, food, tourism and youth exchange.
3. Shanghai Municipal People's Government by Shanghai Municipal Foreign Affairs Office and Bangkok Metropolitan Administration by International Affairs Division will be responsible agencies for regular coordination and consultation between the parties.
4. This Letter of Intent shall come into force from the date of signature hereafter. It will be terminated upon will of either side and written notice of termination hereof is given to other side.
5. This Letter of Intent is signed in Shanghai on 3 December 2014 in six original copies in the Chinese, Thai and English languages. All texts are of equal authenticity. In case of divergence, the English text shall prevail.



Mayor of Shanghai
People's Republic of China



Governor of Bangkok
Kingdom of Thailand

中华人民共和国上海市与泰王国曼谷市 友好合作意向书

中华人民共和国上海市与泰王国曼谷市（以下简称“双方”）根据 1975 年 7 月 1 日中泰建交联合公报的原则，为增进中泰人民之间的相互了解和友谊，同时巩固和发展两市的友好合作关系，经友好协商达成以下共识：

一、双方将在各自行政、法律、规章、财政和技术能力范围内，本着平等、互利、共赢的原则，进行务实合作与交流，促进共同繁荣发展；

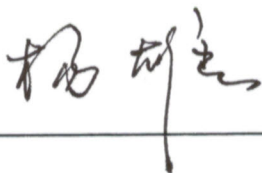
二、双方将致力于在高层互访、行政管理、经济、贸易、金融、投资、城市发展、规划、环境保护、文化、教育、科技、食品、旅游和青少年交流等领域开展友好合作；

三、上海市人民政府外事办公室和曼谷市政府国际事务办公室将代表各自政府承担日常联络和协商工作；

四、本意向书于签署之日起生效。如遇任何一方起意终止并以书面形式送达另一方，意向书即告终止；

五、本意向书于 2014 年 12 月 3 日在上海签署，一式六份，分别用中文、泰文和英文书写，所有语言文本具有同等效力。如遇分歧，以英文文本作准。

中华人民共和国
上海市市长



泰王国
曼谷市市长



บันทึกว่าด้วยความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนฉันทมิตร

ระหว่าง

สำนักงานการต่างประเทศ เทศบาลนครเชียงใหม่

สาธารณรัฐประชาชนจีน

กับ

กองการต่างประเทศ กรุงเทพมหานคร

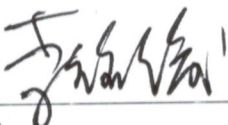
ราชอาณาจักรไทย

เพื่อเป็นการส่งเสริมความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนเชิงปฏิบัติระหว่างนครเชียงใหม่ สาธารณรัฐประชาชนจีน กับกรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย ตลอดจนขยายความเข้าใจและมิตรภาพร่วมระหว่างประชาชนของ ทั้งสองเมือง สำนักงานการต่างประเทศของเทศบาลนครเชียงใหม่กับกองการต่างประเทศของกรุงเทพมหานคร (ในที่นี่จะเรียกโดยย่อว่า“ทั้งสองฝ่าย”) หลังจากที่มีการหารือร่วมกันฉันทมิตร ได้เห็นพ้องกันในประเด็น ดังต่อไปนี้

บนพื้นฐานของความร่วมมือที่มีอยู่และสอดคล้องตามความจำเป็นแห่งการพัฒนาในอนาคต ทั้งสองฝ่าย บนเจตนารมณ์แห่งมิตรภาพ ความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน จะอำนวยความสะดวกแก่หน่วยงาน ที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายในการดำเนินความร่วมมือที่เป็นประโยชน์ร่วมกันด้านธุรกิจและการค้า การก่อสร้างโครงสร้างพื้นฐาน การคลัง วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การปกป้องสิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การศึกษา การท่องเที่ยวและด้านอื่นๆ โดยความมุ่งหมายส่งเสริมความเจริญรุ่งเรืองร่วมกัน

ทั้งสองฝ่าย ในนามของรัฐบาลของตนตามลำดับ จะดำเนินการติดต่อประสานงานอย่างใกล้ชิดและหารือ เชิงปฏิบัติการร่วมกันในการแลกเปลี่ยนระหว่างทั้งสองเมือง

บันทึกนี้ลงนาม ณ นครเชียงใหม่ เมื่อวันที่ ๑๗ ธันวาคม ๒๕๕๕ เป็นต้นฉบับภาษาจีน ภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องและความสมบูรณ์ตรงกัน กรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

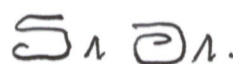


หลี่ หมิงจุน

ผู้อำนวยการสำนัก

สำนักงานการต่างประเทศ

เทศบาลนครเชียงใหม่



ราชนิเวตรณ อัครวิธานนท์

ผู้อำนวยการสำนัก

สำนักยุทธศาสตร์และประเมินผล

กรุงเทพมหานคร

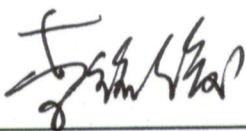
Memorandum on Friendly Cooperation and Exchange
between
Foreign Affairs Office, Shanghai Municipal People's Government
People's Republic of China
and
International Affairs Division, Bangkok Metropolitan Administration
Kingdom of Thailand

In order to promote the pragmatic cooperation and exchange between Shanghai, People's Republic of China, and Bangkok, Kingdom of Thailand, as well as further enhance the mutual understanding and friendship between the two peoples, the Foreign Affairs Office of Shanghai Municipal People's Government and the International Affairs Division of Bangkok Metropolitan Administration (hereby abbreviated as "the PARTIES") have reached consensus on the following issues after friendly consultation:

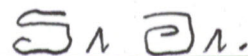
On the basis of existing cooperation and according to the needs of future development, the parties, in the spirit of friendship, equality and mutual benefit, will facilitate relevant departments on two sides to conduct mutually beneficial cooperation in business and trade, infrastructure construction, finance, science and technology, environmental protection, culture, education, tourism and other areas with the view to promoting common prosperity.

The parties, on behalf of their governments respectively, will keep in close contact and have working discussions on exchanges between the two cities.

This Memorandum is signed in Shanghai on December 17, 2012, in duplicate in Chinese, Thai and English. All texts are of equal authenticity and validity. In case of divergence, the English text shall prevail.



Li Mingjun
Director-General
Foreign Affairs Office
Shanghai Municipal People's Government



Rachaneewan Asvathitanon
Director-General
Strategy and Evaluation Department
Bangkok Metropolitan Administration

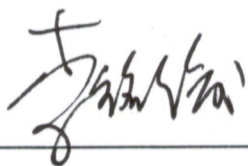
上海市人民政府外事办公室与曼谷市政府国际事务办公室 友好交流合作备忘录

为推动中华人民共和国上海市与泰王国曼谷市的务实合作与交流，进一步增进两地人民之间的相互了解和友谊，上海市人民政府外事办公室与曼谷市政府国际事务办公室（以下简称“双方”）经友好协商，兹达成以下共识：

双方愿在现有合作的基础上，根据两市未来发展需求，本着友好、平等、互利的原则，推动两地相关部门在经贸、城建、金融、科技、环保、文化、教育和旅游等领域不断开展互惠合作，促进共同繁荣发展。

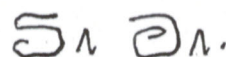
双方将代表各自城市保持相互联系，并就两地交往事宜进行工作磋商。

本备忘录于 2012 年 12 月 17 日在上海市签署，一式两份，分别用中文、泰文和英文书写，所有语言版本的文本具有同等效力。如遇分歧，以英文文本作准。



李铭俊

上海市人民政府外事办公室主任



拉查婉·艾瓦汀塔农

曼谷市政府战略规划部主任